

Eune Lettre Jèrriaise *par* Mme Joy Marie

Bouônjour, ch'est Joy Marie tchi vos pale aniet, j'm'en vais éprouver d'vos dithe un p'tit mio entouor ma jeunesse et p't'êt' comment qu'man nom 'tait chouaîsi. J'tais née à les Brûlées, à la Trinn'té, lé mais d'Févri, dgiêx-neu chent trente deux. Et j'avais deux frêthes, les deux d'ieux 'taient pus vièrs qu'mé et i's taient nés à les Brûlées étout. Mes parents et mes grandparents avaient la grande maïson entre les deux fanmily'es et chenna travaillait bein.

I'n'y avait pon d'electric, ni téléphone et i'n y avait pas d'ieau par dedans. I' fallait des lampes à paraffine ou des chandelles et l'ieau i' fallait ramasser du pits. Et i'n' y avait pon d' bathroom comme on dit en Angliais, comme jeune Mum soulait nos laver, dans l'été, dans la lav'thie, en hivé ch'tait d'avant lé feu dans la tchuîsinne, et pis pus tard, dans not' chambre nos-même. Et i'n'y avait pas d'p'tite maïson dans la maïson, ch'tait des pots d'chambre pour la niet, et pour lé jour ch'tait la p'tite maïson à haut d'la cache. Y avait un tchoeu copé dans la porte d'la p'tite maïson, pour dé l'air, j'crais bein, et pis ch'tait des gâzettes copées et épilées avec un mio d'la touinne pour pendre driéthe d'la porte.

Not' père et grand-père 'taient pliâtreux et i's travaillaient ensembl'ye, pourtchi i's 'taient hors quâsiment tout lé jour. Mum avait 'té êl'vée sus eune fêrme et comme y avaient onze vèrgies d'terre avec Les Brûlées, et d's établ'yes, et un cotte à couochon, il est décidéit d'aver trais ou quat' vacques et d'habitude un couochon. Et y avait des lapîns, et des poules, et Manman avait deux pirots. J'avêmes deux tchians et deux cats entre les fanmil'yes. Dad soulait aïdgi à Mum quand i' v'naient de travas, p't'êt' devant ou auprès lus r'pas, jé n'sais pas. Si Mum 'tait embarrassée dans lé jour, Manman 'tait tréjous là pour nos mousses. Si j'voulêmes à baire ou eune galette. Mum s'arrangait vraiment bein avec la belle-mère.

Enfin, j'm'en vais vos dire un p'tit mio alentou d'man nom. A chu temps-là, i' n y avait pon d'fil'yes dans la fanmil'ye Machon, y avait deux garçons déjà et Mum 'tait en fanmil'ye pour la traîsième fais, pourtchi qu'y avait grand' espérance pour eune p'tite fil'ye et comme j'vos ai dit, ch'tait lé mais d'Févri et ch't'année-là, la né 'tait vraiment épâisse. L's arrangements avaient 'té fait, Pour Dad i' faut aller à un bouon vaîsîn et faithe sèrvi un phone pour la nosse. La chose est, lé bouon vaîsîn, i'n d'meurait pon à la préchainne porte. Ch'tait un p'tit but, i' faut êt' dire. Ach'teu qu'j' y pense, la pouôrre nosse, j'sis seuse qu'oulle avait des troubl'yes, pac'qué la né 'tait si épâisse, et ch'est pourtchi qu'ou 'tait tard, et j'arrivit d'avant lyi. Mais Manman 'tait là pour Mum, ou m'env'loppit dans un lîncheux. Après qué j'tais née ou m'donnit à Mum, en disant 'ch'est un aut' garçon, Millie'. Mum li dit

‘ah bein, i’ n’y a pas d’soin, s’il est bein, ch’est tout qu’i’ faut’. Quand la nosse arrivit, ou soingnit à Mum et pis ou m’lavit, et quand ou m’donnit à Mum, en disant ‘ah v’là Mrs Machon, ah v’là ta p’tite fil’ye’. Ah bein, Mum m’dit ou ‘tait si surprînse, ou dit ‘mais, ma belle-méthe mé dit qué ch ‘tait un p’tit garçon!’. La nosse dit ‘eh bein, j’l’ai lavé bein et oulle est eune p’tite fil’ye. Et avec chenna, avez-vous chouaîsis un nom pour lyi?’ Et Mum dit ‘oui, Atalie, auprès ma belle-méthe.’ La nosse dit ‘ah mais, ous êtes tous si contents qu’ch’est eune fil’ye, pourtchi pon li donner lé nom Joy?’ Et comme chenna, man nom est Joy Atalie Marie, née Machon. Mais quand j’tais p’tite, mes parents et mes grand’ parents ch’est tréjous ‘ma ptchiotte’, mais avec mes frères ch’est tréjous ‘Joy’. Eh bein, ch’est tout pouor aniet, mèrcie pouor m’aver êcouté, à la prochaine, à bétôt.

Translation

Good morning,

It’s Joy Marie with Eune Lettre Jèrriaise today and I’m going to tell you about my younger years and how my name came to be chosen. I was born at Les Brulées, Trinity, in February 1932. I had two brothers, both older than me and also born at Les Brulées, as well as my parents and grandparents, who had the house between them, it worked well for them.

There was no electric or telephone, and no water indoors; it was paraffin lamps or candles, and water from the well. No bathroom, as we say in English, as young children Mum washed us in the wash-house in summer, in winter in front of the fire in the kitchen. Later it was in our bedroom. No toilet in the house, but chamber pots at night, daytime was in “the little house” [toilet] at the top of the path! There was a heart cut in the door, for air I suppose, and newspaper cut and threaded on string and hung on a nail behind the door!

Our father and grandfather were plasterers, they worked together and so were gone nearly all day. Mum was brought up on a farm, so as there were 11 vergées at Les Brulées, stables and a pigsty, they decided to have 3 or 4 cows, usually a pig, rabbits, chickens and Grandma had 2 geese. We also had 2 dogs and 2 cats between the families. Dad always helped Mum with those little jobs, before or after eating, I don’t know; if Mum was very busy, Grandma was always there for us as children if we wanted a drink or a biscuit. Mum got on very well with her mother-in-law.

Anyway, I'll tell you about my name. At that time there were no girls in the Machon family. As they had two boys when Mum was expecting her third child, they all hoped it would be a girl! As I told you, I was born in February and that year the snow was very thick.

Arrangements had been made that Dad could go to a good neighbour to call the nurse, the only neighbour with a phone. But, they lived a fair way away from us and it was difficult for the poor nurse because of the snow. I arrived before her but Grandma was there for Mum and wrapped me in a sheet, and gave me to Mum, saying it was another boy Millie. Mum said as long as he's well, that's all that matters. When the nurse did come, she saw to Mum then gave me a good wash, gave me back to Mum saying 'There you are Mrs Machon, there's your little girl'. Mum, very surprised, said 'But my mother-in-law said it was a little boy!' Nurse said 'Well, I've given her a good wash and you do have a little girl. Have you thought of a name for her?' Mum said 'Yes, Atalie, after my mother-in-law'. The nurse said 'You are all so pleased, why not Joy?' So, my name is Joy Atalie Marie, née Machon But when I was very young, my parents and grandparents always used to call me 'little one' but with my brothers, always Joy! Right, that's all for now, thanks for listening to me, until the next time!

Joy Marie